

К ИЗУЧЕНИЮ ДВУХ РУКОПИСЕЙ XVI ВЕКА ИЗ БИБЛИОТЕКИ ДЕБРЕЦЕНСКОГО УНИВЕРСИТЕТА

✍ Михай Кочиш

(Kocsis Mihály, Szegedi Tudományegyetem, BTK, Szláv Filológiai Tanszék
H-6722 Szeged, Egyetem u. 2.)

В отделе рукописей Университетской и национальной библиотеки Дебреценского университета (Венгрия) хранятся два церковнославянских памятника XVI в. (под шифрами *Ms 106/15* и *Ms 106/16*), в тексте которых явно наблюдаются элементы украинского языка. По своему содержанию обе рукописи представляют собой сборники, переписанные, по всей вероятности, со среднеболгарских протографов. Их предистория также похожа: до 1951 г. они принадлежали библиотеке Марияповчанского монастыря.

Об этих двух рукописях вышло в свет уже несколько публикаций, в первую очередь, из-под пера венгерского исследователя Юлианны Пандур,¹ а также болгарских ученых. Однако в этих сообщениях иногда мы встречаем непоследовательности, вызванные, по-видимому, или недоразумением, или просто опечаткой. Это обстоятельство делает не излишним краткий обзор работ, донныне написанных об интересующих нас памятниках.

1. Первое сообщение о рукописи *Ms 106/15* появилось в 1982 г.² В этой публикации, написанной на венгерском языке, этот памятник назван *Марияповчанским кодексом* (в дальнейшем: *МК*). Ю. Пандур рассматривает большей частью палеографические особенности *МК*: хотя его переплет является неоригинальным, а работы XIX в., бумага представляет собой немецкую, изготовленную в XVI в. Эта гипотеза подтверждается тремя водяными знаками: разновидности вепря восходят к 1503–1505, 1512 и 1560–1571 гг. *МК* содержит 185 листов в четверть, размер которых в сантиметрах – 20 на 15.³

О самом содержании же *МК* Пандур здесь говорит пока скудно. Она устанавливает, что памятник написан на церковнославянском языке с орфографическими особенностями тырновской школы, но текст, особенно его вторая часть, свидетельствует о составлении, характерном для украинских земель.⁴

¹ Автор выражает искреннюю благодарность Юлианне Пандур за оказанную ему помощь в работе над рукописями. Исследование проводилось при поддержке венгерского научно-исследовательского фонда ОТКА (номер проекта К 62286).

² Пандур 1982.

³ Пандур 1982, 137.

⁴ Пандур 1982, 138.

Автор предполагает, что *МК* возник в одном из скрипториев Трансильвании, Валахии или Молдовы.⁵

В следующем году выходит в свет очередная публикация Ю. Пандур – уже на болгарском языке.⁶ В этом сообщении *МК* назван *Марияповчанским сборником*. Ошибочно дается шифр *рукописи*: *Ms 106/16* (вместо *106/15*). (Данная опечатка позднее исправляется самим автором, но в статье, написанной ею в соавторстве с Ц. Янакиевой о *другом* кодексе.⁷) В палеографическом описании, изложенном в этой публикации, повторяются высказывания из предыдущего сообщения.⁸ Изучение текста некоторых поучений, восходящих, по мнению Ю. Пандур, к Клименту Охридскому, позволяет автору определить сходство *МК* и текста *Белградского сборника*, уничтоженного в 1941 г.⁹

МК привлекал внимание и Румяны Павловой, написавшей фундаментальную монографию о сочинениях Петра Черноризца.¹⁰ В книге Р. Павловой читается правильный шифр *МК*, но он назван *Дебреценским* или *Марияповчанским сборником*. К сожалению, в перечень посвященных этому памятнику работ Ю. Пандур, Р. Павлова включает одну, написанную венгерским ученым о *рукописи Ms 106/16*.¹¹ Р. Павлова даже приводит цитату из этой статьи: «Според Ю. Пандур сборникът е препис от български протограф, направен в украински скрипторий през XVI в.»¹² Повторяем: эти слова Ю. Пандур относятся к *другой* рукописи, а не к *МК*.

По Р. Павловой, из сочинений, читаемых в *МК*, шесть (и еще шесть других, лишь предположенных) восходят к Клименту Охридскому, два – к Петру Черноризцу, а одно – к Презвитеру Козме.¹³

Почти одновременно с появлением монографии Р. Павловой было прочитано на одной конференции сообщение Цветанки Янакиевой о приписанных к Клименту Охридскому чтениях *МК*, которое вышло в свет два года спустя.¹⁴ *МК* назван ею *Марияповчанским сборником*, шифр которого – *Ms 106/17 (!)*. Ц. Янакиева ошибается и в определении объема рукописи (говорит о 186 листах). Она не соглашается с датировкой, установленной Ю. Пандур: по мнению Ц. Янакиевой, предполагаемый период возникновения *МК*, судя по водяным знакам, необходимо продлить до 1624, но при этом, в отли-

⁵ Пандур 1982, 139.

⁶ Пандур 1983.

⁷ См. Янакиева – Пандур 1987, 86.

⁸ Пандур 1983, 5.

⁹ Пандур 1983, 6.

¹⁰ Павлова 1994.

¹¹ Имеется в виду: Пандур 1987.

¹² Павлова 1994, 53.

¹³ Павлова 1994, 61.

¹⁴ Янакиева 1996.

чие от Ю. Пандур, она не указывает ни на какой каталог филиграней.¹⁵ Ее лингвистический анализ, однако, выделяется своей тщательностью: в нем перечисляются, в 9 пунктах, русизмы (т. е. общие восточнославянские черты текста), а также, в 7 пунктах, сугубо украинизмы.¹⁶ Число сочинений, читаемых в *МК* и восходящих к Клименту Охридскому (вместе с предположенными), определяется ею как 14.¹⁷

Но все же самую подробную работу о составе *МК* написала Ю. Пандур – на венгерском языке.¹⁸ Эта публикация включает в себя и выводы из прежних исследований автора, а также важнейшие мысли, оформленные по отношению к *МК*, Р. Павловой и Ц. Янакиевой. По своему содержанию, *МК* делится на две главные части: в первой части читаются памятные тексты и связанные с ними слова, поучения и сказания в календарной очередности – от 13 ноября до 29 августа.¹⁹ (И этим доказывается неполнота *МК*: его начало утеряно, старая погинация начинается с лз – т. е. 37.) Ю. Пандур также называет те неподвижные праздники, которым принадлежат чтения в *МК*. Вторая часть (начиная с л. 150об) содержит семь поучений, расположенных по Пасхальному циклу (от Недели о мытаре и фарисее до Третьей недели поста).²⁰

2. В 1987 г. Ю. Пандур сообщила о другой рукописи дебреценской университетской библиотеки, хранящейся под шифром *Ms 106/16*.²¹ Она назвала этот памятник *Дебреценским кодексом* (в дальнейшем: *ДК*). *ДК* написан на немецкой бумаге от второй половины XVI в. (на такую датировку указывают филигранные разновидности вепря). По своим палеографическим и графическим особенностям, *ДК* переписан с протографа среднеболгарской редакции украинским переписчиком и в одном из украинских скрипториев.

ДК состоит из 169 листов. (Ю. Пандур, следуя за старой кириллической пагинацией, проходящей от г̃ до ѣ̃, т. е. от 3 до 169, сюда добавила и те 17 листов, которых сегодня уже нет в рукописи). Приблизительно 90 процентов текста охватывают две части: Правила святых апостол (лл. 1а–76об) и Правила святых отец (лл. 77а–136об – здесь и в дальнейшем при ссылках на листы *ДК* нами берутся во внимание лишь *существующие* фолио). Вслед за этими двумя Правилами читаются более короткие части: Слово о сотворении небу и земли (л. 137а), Слово о святей литургии святого апостола Павла

¹⁵ Янакиева 1996, 67.

¹⁶ Янакиева 1996, 67–69.

¹⁷ Янакиева 1996, 70.

¹⁸ Пандур 1998.

¹⁹ Пандур 1998, 137–138.

²⁰ Пандур 1998, 139.

²¹ Пандур 1987.

(л. 141об), Слово святого Григория Богослова с протолкованием (л. 147а), Молитва до бога отца (л. 152а).²²

Первая о *ДК* публикация Ю. Пандур посвящена, большей частью, перечислению тех правописно-фонетических, морфологических и лексико-семантических особенностей текста, которыми подтверждается наличие среднеболгарского протографа.²³

В этом же году Ю. Пандур написала и другую, но в этот раз уже совместную с Ц. Янакиевой, статью, в которой интересующий нас памятник назван просто *рукописью Ms 106/16*.²⁴

В данной публикации уточняются некоторые палеографические данные. *ДК* написан, по формату, в четверть, размером листов в 20,5 на 16,5 см. Водяные знаки известны от периода времени 1548–1561 гг.²⁵ Приводятся важнейшие маргиналии, читаемые в *ДК*, и, на основе анализа использованных для их написания чернил, определяется и древность кириллической пагинации: она возникла в начале XVIII в.²⁶

По рассмотрении графических и орфографических особенностей, среди которых выделяются и восточнославянские,²⁷ авторы аккуратно разбирают языковые черты текста.²⁸ Отдельная глава посвящается несомненным украинизмам.²⁹

Автор этой статьи собирает материалы к описанию и разбору орфографических особенностей украинских церковных рукописей XVI в., хранящихся в библиотеках Венгрии, и в ходе этой работы он должен ознакомиться и с теми публикациями, которые вышли в свет об интересующих его кодексах. (Этим и объясняется выбор темы настоящего сообщения.) Он не сомневается в том, что подобные, отмеченные им выше, неточности могут встречаться также и в его собственных исследованиях. Автор, все-таки, полностью соглашается со словами писца *Остомирова евангелия* дьякона Григория, написанными в 1057 г.: *молю же выгѣхъ почитающихъ: не мוזѣте каати, нъ неправыше почитантѣ...*³⁰

²² Пандур 1987, 389.

²³ Пандур 1987, 389–392.

²⁴ Янакиева – Пандур 1987.

²⁵ Янакиева – Пандур 1987, 86.

²⁶ Янакиева – Пандур 1987, 87.

²⁷ Янакиева – Пандур 1987, 88–89.

²⁸ Янакиева – Пандур 1987, 90–93.

²⁹ Янакиева – Пандур 1987, 90.

³⁰ Столярова 2000, 17.

ЛИТЕРАТУРА

- Павлова 1994 – Павлова, Р. Петър Черноризец. Старобългарски писател от X век // *Кирило–Методиевски студии. кн. 9.* София.
- Пандур 1982 – M. Pandur, J. XVI. századi egyházi szláv kézirat a Debreceni Egyetemi Könyvtárban. A Máriapócsi kódex // *Könyv és Könyvtár* XIII. Debrecen, 137–147.
- Пандур 1983 – Пандур, Ю. Среднобългарски черти в Мариапоченския Сборник // *Slavica* XIX. Debrecen, 5–8.
- Пандур 1987 – Пандур, Ю. За българската основа на Дебреценския кодекс // *Кирило–Методиевски студии. кн. 4.* София, 389–392.
- Пандур 1998 – M. Pandur, J. A Máriapócsi kódex szerkezetéről // *Könyv és Könyvtár* XX. Debrecen, 135–149.
- Столярова 2000 – Столярова, Л. В. *Свод записей писцов, художников и переплетчиков древнерусских пергаменных кодексов XI–XIV веков.* Москва.
- Янакиева 1996 – Янакиева, Ц. Съчинения на свети Климент Охридски в Мариапоченския сборник от библиотеката на Дебреценския университет // *Медиевистични изследвания в памет на Пейо Димитров.* Шумен, 67–73.
- Янакиева – Пандур 1987 – Янакиева, Ц. – Пандур, Ю. Палеографическое и графиколингвистическое описание рукописи Ms 106/16 из Библиотеки Дебреценского университета им. Лайоша Кошута // *Paleobulgaria / Старобългаристика* XI, № 1. София, 86–94.